

# Réponse à une réponse

Autor(en): **Montandon, C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **78 (1951)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227717>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Réponse à une réponse

L'article de M. Jean Nicollier m'a causé à la fois plaisir et étonnement. Plaisir, parce qu'il est réconfortant de voir un grand journaliste s'intéresser à notre cher *Conteur* ; étonnement quand même, parce qu'il faut bien reconnaître que M. Nicollier n'a pas véritablement répondu à mon article.

Mon interlocuteur interprète faussement ma pensée lorsqu'il veut me faire dire du mal de ma langue maternelle. Il ne m'empêchera pas, d'autre part, de penser que nombreux sont encore chez nous les intellectuels affligés de ces maux à la mode : purisme, pédanterie, snobisme. Je persiste à appeler snob celui qui, avant d'employer un terme, court au Littré pour savoir s'il ne risque pas les foudres des critiques ; pédant est le censeur qui veut être plus Français que les Français et méprise « ce patois si mal élevé » ; puristes enfin étaient nos autorités qui réclamaient des punitions pour les élèves ayant l'impudeur de parler patois aux récréations.

M. Nicollier défend très justement le respect de la propriété des termes. C'est précisément au nom de ce principe que je conteste à l'instituteur le droit de biffer le mot *crouille* dans une composition. Ce terme n'est-il pas intraduisible ? La preuve en est l'erreur de M. Nicollier lui-même lorsqu'il propose *chétif* ou *malingre*. Un *crouille corps* (le mot *corps* a ici un sens très spécial) est, approximativement, un *homme mauvais* ; *crouille* n'est pas là un qualificatif physique. Un *crouille corps*, c'est un drôle de type, un rien diabolique. Non, ce n'est pas encore aujourd'hui que l'on traduira nos vieux termes terriens ; leur droit à l'existence vient du fait qu'ils présentent une signification bien originale que le français, si subtil soit-il, est absolument incapable de rendre.

Je suis le premier à dire : chaque langue à sa place, mais aussi chaque langue a sa

place. Nous sommes donc d'accord. M. Nicollier se dit ami du patois ; du moins depuis quelques années... Tous les lecteurs du *Conteur* auront été ravis de l'apprendre. Espérons que d'autres « conversions » suivront !

C. Montandon.

---

## Aprî la tenabliâ de Cossouné !

(Tsanson que sè tsantè quemet : *l'ai su tant bin*)

*Lé dzeins don vilhiou dévesâ*

*Sti sailli ir' à Cossouné,*

*Etan na pucheinta tropaïe*

*Pè onna tant balla dzornaïe,*

*Tot irè bin !*

*On trovâve dinche dei z'amis*

*On bocon de tot lou paï,*

*Dei veladzou, pu de la vela,*

*Mîmameint ion de Fraidevelà !*

*Cè l'irè bin !*

*Et l'è on crâno Dzorâtâ*

*Qu'a su menâ bin adrâ :*

*Tsappliâ-bou, Tsapouet de Carrodzo,*

*Sè djeinne pâ, ne vint pas rodzo*

*Et fâ tant bin !*

*Po lou patoi on tot suti,*

*L'è bin lou meillhò don paï,*

*Lâ dâi z'affère tant galèzes,*

*Dè l'ourc on è adî benèse,*

*Lé sâ tant bin !*

*Et lou Frédon de Rodzémont,*

*Li lè assebin on tot bon !*

*No z'ameinne tota sa binda,*

*Ti clliaux de noutra villhiâ linguâ*

*Cé lè tant bin !*

*Et pu clli tant suti Fredon,*

*Fâ adî dei bounes tsansons,*

*Que nos tsante à noutrè tenabllie*

*La onco na coraill' don diabllie*

*Tsantè tant bin !*

Djan dei Biolles.